Negation in the Gulf of Guinea creoles: typological and historical perspectives

Tom Güldemann & Tjerk Hagemeijer

Aim of the talk:

1. To place the discontinuous/final negation patterns in the Gulf of Guinea creoles (GGC) in a typological/historical perspective;

2. To explain how these patterns appeared historically in the GGC, with focus on the final marker.

---

1 Negation in the Gulf of Guinea creoles

1.1 Linguistic data

- Preverbal marker (*na*) typically occurs between the subject and the TMA-complex;

- The final marker typically occurs in clause or sentence final position (data from ST).

(i) Sentence final

- Simplex sentences (VP+ adjuncts):

(1) Ê **na** ka bila konsê xitu ku kwa sa nê **fa**.
3SG **NEG** ASP turn know place that thing be in-it **NEG**
'He doesn't recognize the place where the thing is.'

- Complex sentences (complement clauses & low adjunct clauses)

(2) Ome se **na** fla kuma ê sa kunhadu bô **fa.**
man SP NEG say that 3SG is brother-in-law POS NEG
'That man didn't say he's your brother-in-law.'

(3) A **na** mêsê pa bô be **fa.**
IP **NEG** want for 2SG go **NEG**
'They don't want you to go.'

(4) Zon **na** kume plumê zo pa bêbê **fa.**
Zon **NEG** eat first then for drink **NEG**
'Zon didn't eat first to drink next.'

- *When both domains are negated, the final marker occurs only once.*

(5) Ome se **na** fla kuma ê na sa kunhadu bô **fa.**
man SP **NEG** say that 3SG NEG is brother-in-law POSS **NEG**
'That man didn't say he's your brother-in-law.'

(ii) Clause final

- *High adjunct clauses*

(6) Mina **na** ka pô kaza ku pobli **fa**, punda pobli sa pobli**.**
Girl **NEG** ASP can marry with poor **NEG** because poor be poor
'The girl cannot marry a poor guy because a poor guy is a poor guy.

(7) Xi ê **na** bê faka **fa**, ê **na** bêbê vin **fa.**
if 3SG **NEG** see knife **NEG** 3SG **NEG** drink wine **NEG**
'If he doesn't find the knife, he won't drink wine.'

- Exclusive preverbal negation typically occurs

-in negative purpose clauses:

(8) Soku n sa tlaxi san ku sustu pa san so
1SG be behind lady with fear for lady
na da mu sôtxi**.**
NEG give me whip
'So I stood frightened behind the lady so she wouldn't hit me.'

- in other semantically or pragmatically marked environments:

(9) Milhon pa bô **na** b'êlê.
better for 2SG **NEG** see-3SG
'You better don't see him.'

(10) Kloson **na** ka dwê sun an?
heart **NEG** ASP hurt you INT
'Doesn't your heart ach?'

(11) Kê kwa!? N **na** fada nansê kwa se!
what thing / 1SG **NEG** tell 2PL thing SP
'What!? Didn't I tell you so!'

- Exclusive final negation typically occurs in contrastive environments

(12) Ni glêntu d'awa? Sabi kyê nê **fô**!
in inside of-water / key fall in-3SG **NEG-EMPH**
'In the water? The key didn't fall in there!'

(13) Karu **fa**!
Car **NEG**
'Not the car!'

(14) Zon ka fla, glita **fa**!
Zon ASP speak shout **NEG**
'Zon speaks; he doesn't shout!'

- Negative Concord with quantifiers/minimizers

(15) **Nadaxi**_i non **na** tê pa a fe kume **fa**.
     nothing 1PL **NEG** have for IMP make food **NEG**
     'We haven't got ANYTHING to prepare food with.'

(16) Inen **na** tê **nê ũa** mina **fô**!
     3PL **NEG** have **not one** child **NEG -EMPH**
     'They don't have any children!'

(17) Ê **na** kume **nê** **minge** fa.
     3SG **NEG** eat **not-even** crumb **NEG**
     'He didn't eat anything at all.'
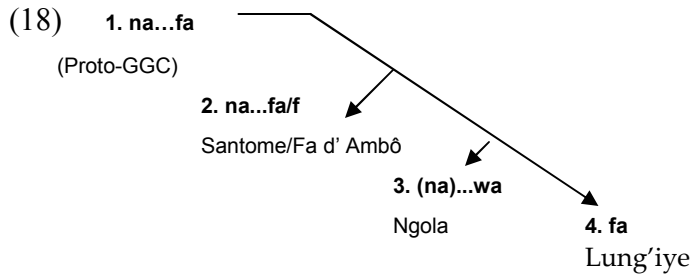
Table 1. Negation patterns in the GGC.

	negation				affirmation
	default negation	**irrealis (purpose clauses, etc.)**	**contrastive negation**	**emphatic negation**	**emphasis**
Lungwa Santome (ST)	*na…fa*	*na…*	*…fa*	*na…fô*	*fa~fan*
Fa d'ambô (FA)	*na…f*	*na…*	*…f*	*na … fa / fuf*	*f~fa*
Lung'ie (LU)	*…fa*	*na…*	?	*…fa ô*	?
Lunga Ngola (NG)	*(a~na)...wa~va*	*na…*	?	*(na)...fô*	*?eya**

*Eya 'yes' (Maurer 1995: 216) is possibly the contraction of *e+va~wa* and similar to ST *efan* 'yes indeed', from *e+fan*.

1.2 The proto-creole of the Gulf of Guinea

- Discontinuous negation pattern (*na…fa*) can be reconstructed for the four GGC (Hagemeijer 2003);

- This reconstruction underscores previous claims that these languages branched off from a **proto-GGC** (Ferraz 1979) spoken on the island of S. Tomé, prior to diffusion.

- Assuming the reconstructed discontinuous pattern, the individual creoles are at different stages of Jespersen's cycle:

(18)　**1. na...fa**

(Proto-GGC)

　　　　2. na...fa/f

　　　　Santome/Fa d' Ambô

　　　　　　3. (na)...wa

　　　　　　Ngola　　　　**4. fa**

　　　　　　　　　　　　Lung'iye

1.2.1 Emphasis

In ST and FA, the final marker is homonymous with affirmative emphasis particle *fa~fan* (xx-xx). Ferraz (1979) refers to *fa* in his example below as a respectful morpheme.

(19) Ba　non　**fa**.　　　(Ferraz 1979:118)
　　　go　we　**EMPH**
　　　'Please let us go.' / 'Shall we go?'

(20) Aglasa　mu　sa　　Ernestino　**fa**.
　　　Name　my　be　Ernestino　**EMPH**
　　　'My name is Ernestino!'

(21) Fô　　wê mu **fan**!
　　　Get.out eye　my **EMPH**
　　　'Get out of my sight!'

Sporadically, *fan* also occurs as the final negation marker (xx) (cf. also Negreiros 1895)

(22) Sangê **na**-a　plopi　men　bô　**fan**.
　　　lady **NEG**-be proper　mother　POSS　**NEG-EMPH**
　　　'She's not your real mother.'

Like other emphatic particles, *fan*, e.g. *ô* in (xx), is also able to follow the negation marker (xx).

(23) Sun **na**　tôlô　**fa**　　**ô**!
　　　He Neg1　silly　**NEG**　**EMPH**
　　　'He (formal) is not silly!'

(24) Kyê　avo,　　punda　Dêsu avo,　　**na**　da　　mu
　　　EXCL grandma　because　God　grandma　**NEG**　give　me
　　　fa　　**fan**!
　　　NEG　EMPH
　　　'Oh, please grandma, don't beat me!'

Fan is most likely the result of the contraction of *fa* + *a/an* (particle of surprise, interrogation, emphasis in ST, NG, LU). Interestingly, the two languages with (tendency towards) final negation, LU and NG, do not have an affirmative emphasis marker homonymous with the final negation marker.

Hypothesis A: final marker started out as an intensifier of negation (e.g. *fava*, Schuchardt (1882: 914).

Hypothesis B: final marker started out as an emphasis marker/discourse particle and specialized for negation (e.g. speech verb *fa* 'to say' as an emphatic element).
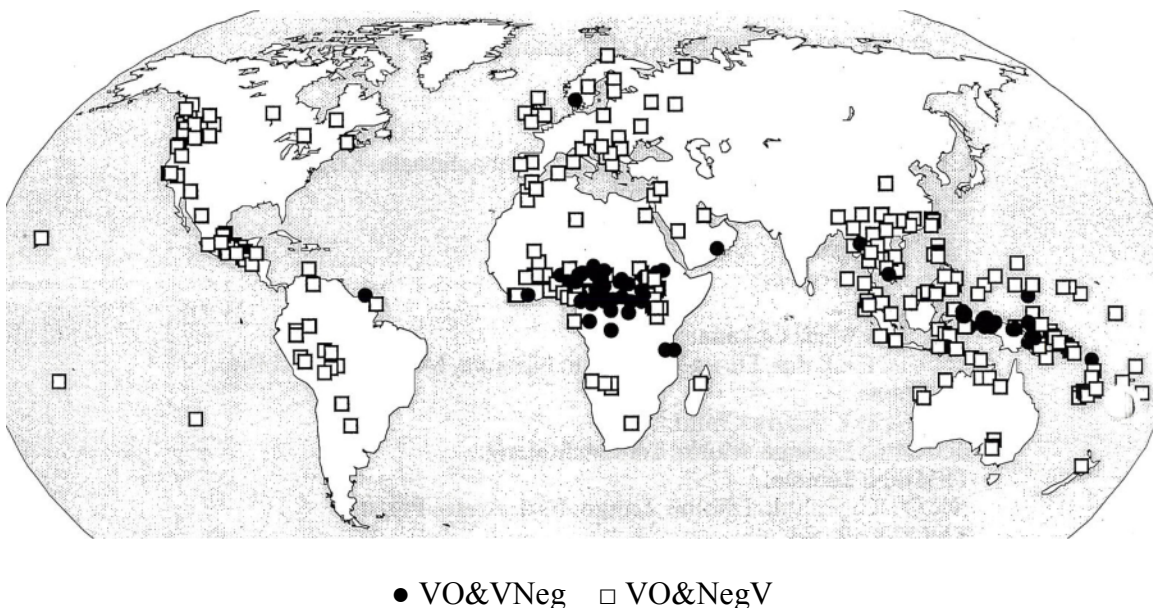
2 Verb-object order and clause-final negation from a typological and African perspective

2.1 Cross-linguistic survey of NEG position

Dryer (1988, forthc.):
- universal preference to place NEG before the verb, irrespective of basic word order type (VO vs. OV)
- even stronger preference in VO languages

- São-Tomense with a typologically rare pattern

Map 1: Order of verb and negative word in VO languages (Dryer forthc.)
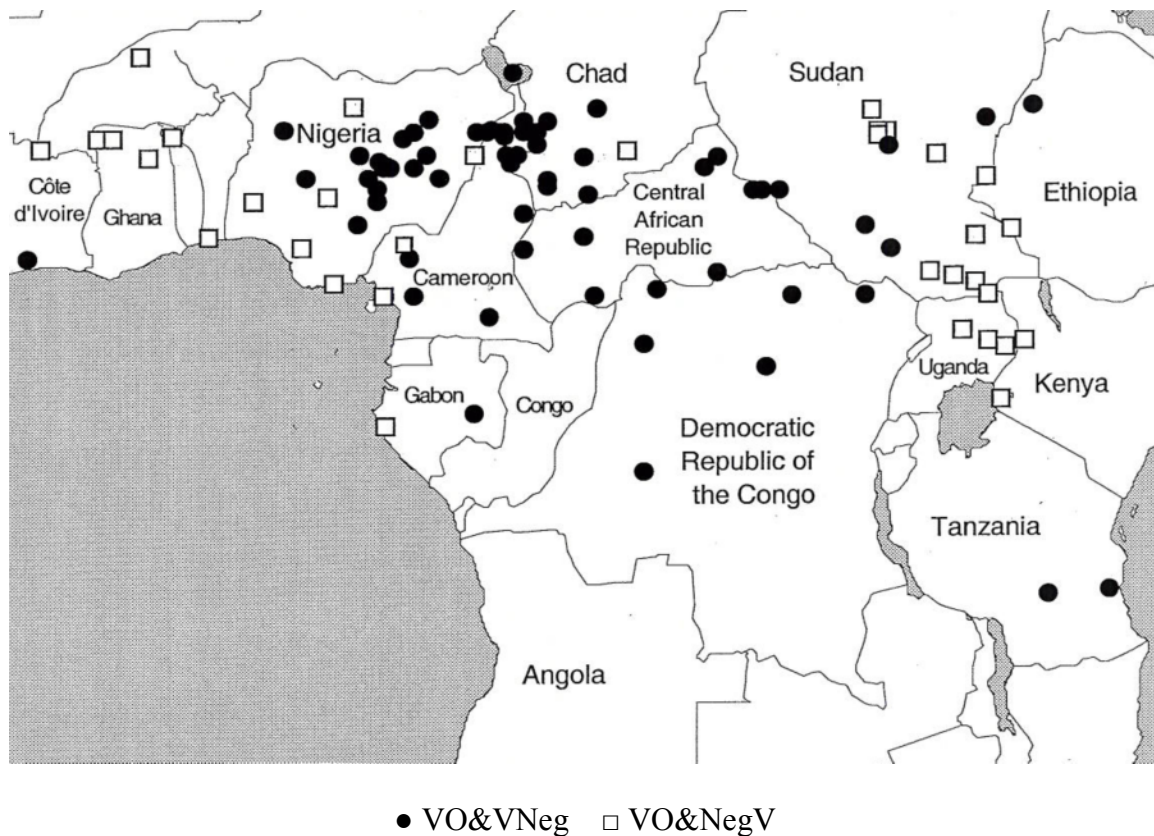

● VO&VNeg   □ VO&NegV

2.2 Clause-final negation in the Macro-Sudan belt
- Macro-Sudan as a large area of linguistic convergence (Güldemann forthc.)
- excludes most of Narrow Bantu

- one feature of the areal hotbed: VO&VNeg (Dryer forthc.)

Map 2: Order of verb and negative word among VO languages in central Africa (Dryer forthcoming)

● VO&VNeg   □ VO&NegV

2.3 Negation reinforcement in Bantu

2.3.1 Inherited predicate structure and negation

▪ inherited pre-verbal negation marked by prefixes before the verb stem (Westphal 1958, Kamba-Muzenga 1981, Güldemann 1996)

Figure 1: The morphological structure of finite verb forms in Bantu

SLOT	(preinitial)	initial	(postinitial)[n]	(preradical)[n]	radical	(prefinal)[n]	final	(postfinal)
FUNC-TIONS	TAM[li]/ **negation**/ clause type[li]	subject	TAM/ **negation** clause type[li]	object	verb root	TAM/ valence change	TAM	participant/ negation[li]/ clause type[li]

Note: (...) possibly empty; [n] possibly multiple occurrence, [li] presumably local innovations

Shona (S10)

(25) ndaí-dá   **ha**-ndái-dá
    1S:HAB-want   **NEG**-1S:HAB-want
    I used to like   I did not used to like (Dale 1972: 266)

(26) ndí-pé   ndí-**sa**-pé
    1S-give:SUBJ   1S-**NEG**-give:SUBJ
    I should/may give   I should/may not give (Dale 1972: 264-5)

2.3.2 Innovative postverbal negation

recurrent subsequent reinforcement of negation, in particular by markers after the verb (Güldemann 1996: 256-8)

- **Suffixes**

cf. Westphal (1958: 301f)

Nkoya (L62)

(27) a. **Ki**-bá-kú-já-**há.**
NEG-2-FUT-eat-**NEG**
'They will not eat (today).'

b. Ní-ku-mu-longeshă-**ha.**
1S-FUT-1-teach-**NEG**
'I will not teach him (today).' (Yukawa 1987: 145)

- **Postverbal particles**

Sena (N44)

(28) **S**i-da-mu-'ona   **tayu.**
NEG:1S-PST-1-see   **NEG**
'I did not see him.' (Torrend 1900: 162)

Matumbi (P13)

(29) U-yenda **lili.**
2S-go   **NEG**
'You don't go.' (Krumm 1912: 37)

- **Clause-final particles or clitics**

Lunda (L52)

(30) **Hi**-tu-ku-zata   mudimu   **ku.**
NEG-1P-FUT-?do   work   **NEG**
'We will not do this work.' (Westphal 1958: 300)

Ndendeule (N101)

(31) A-ki-tola   ngöndi   **yë.**
1-PST-take   beans   **NEG**
'He didn't take beans.' (TG, field notes)

Umbundu (R11)

(32) **Ha**-tú-vi-mbandà-**kó.**
NEG:1P-8-doctor-**NEG**
'We are not doctors.' (Schadeberg 1990: 54)

(33) **Ka**-tu-a-kokele   ukolo **ko**
NEG-1P-PST-pull   rope   **NEG**
'We did not pull the rope.' (Westphal 1958: 300)

- possible loss of pre-stem negation (Westphal 1958: 302ff)

> entirely without inherited pre-stem strategy ~ full Jespersen's cycle

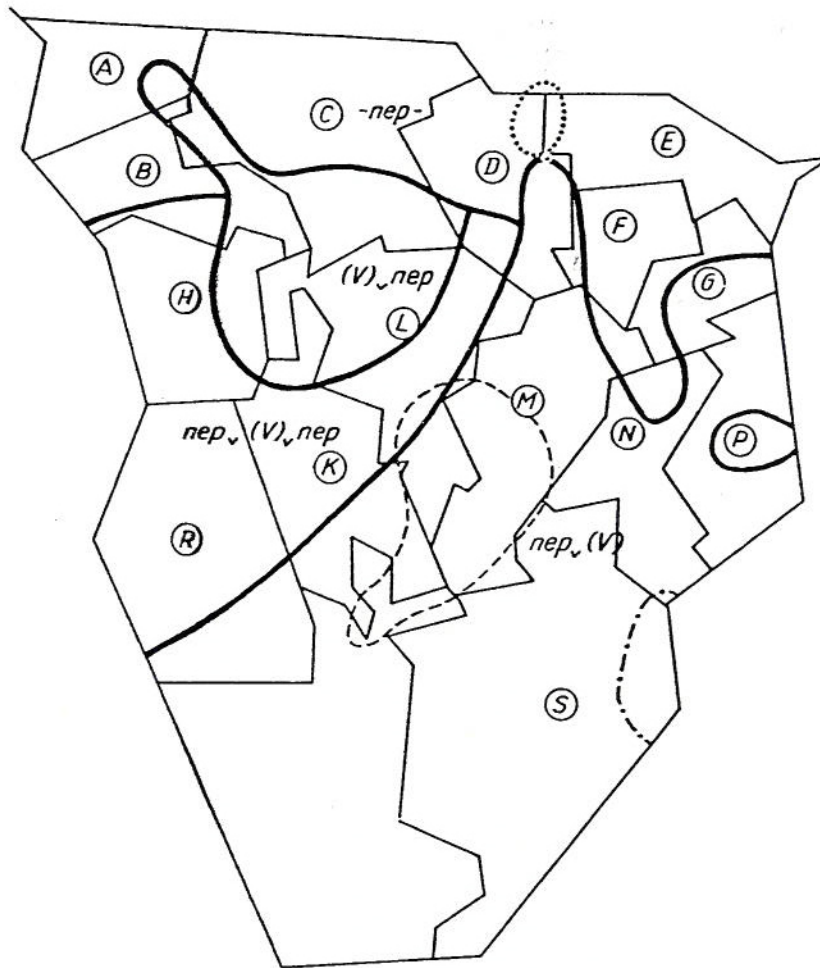- geographical hotbed at the west-central domain of Bantu

Cf. Kamba Muzenga (1981: 9f):

Suffix: Mbundu (H21), Yaka (H31), Hungu (H33), Phende (L11), Holu (L12b), Salampasu (L51)

Particle: Vili (H12), Central Kongo (H16b), Yombe (H16c), Laadi (H16f), Zoombo (H16k), Suku (H32), Mbagani (L22), Ndembo (?L50)

- larger geographical patterns regarding the distribution of different negation strategies in Bantu (Westphal 1958)

Map 3: Distribution of types of negation over the Bantu language zones (Westphal 1958)

2.4 Summary

o   Gulf of Guinea creoles with a typologically marked pattern;
o   potential sources in Africa: Macro-Sudan belt as well as western Bantu further south;
o   more fine-grained evaluation of attested layers.

3 Negation in the contributing/adstrate languages

3.1 Historical layers

There is substantial evidence for the following, chronologically ordered, layers in the GGC:

1. Portuguese (superstrate)
    Permanent settlement of S. Tome dates back to 1493.

2. Edoid substrate
    Linguistic & historic evidence strongly suggest a very early founder effect of the Edoid cluster on the formation of the proto-GGC that correlates with the so-called *société de habitation*.

3. Kongo adstrate
    Historical evidence suggests that after 1505 the slave trade to S. Tomé started shifting to the Kongo area. Therefore, Kongo slaves started arriving on S. Tomé slightly before the shift towards a *société de plantation*. The Kongo languages left a significant lexical imprint on ST (Ferraz 1979).

4. Mbundu adstrate
    The slave trade from Angola starts taking place when the shift towards a plantation economy on S. Tomé was already completed. The linguistic impact of Mbundu is restricted to Angolar, arguably because of the absorption of great numbers of Mbundu runaways by a previously formed runaway society during the plantation stage and subsequent relexification (Maurer 1992, Lorenzino 1998).

The historical facts suggest that Portuguese and Edoid should be the main contributors to the negation patterns observed in the GGC.

3.2 Portuguese

•   Preverbal *na* is related to Portuguese *não*.
•   Old Portuguese patterns of negative concord (NC) identical to NC in the GGC:
    -   with indefinites:

(34)   **Nenhuu nom** mostrava que era faminto (15th century Ptg., Martins, 2000: 194)
          'Nobody showed that he/she was starving.'

- with intensifiers/minimizers

(35) **Não** vale isso **nem migalha**. (Gil Vicente, *Farsa dos Almocreves*)
        'This ain't worth a crumb.'

The syntax of fa, however, is not reminiscent of the syntax of NC in Portuguese.

3.3 Edoid

Negation in the Edoid cluster is preverbal. Edo itself exhibits two negation markers, ***ma***
for past tense and ***i*** for non-past, but lacks a clause/sentence final marker.

(36) Òzó **má**   rì   èvàré.   (Edo, Agheyisi 1991: 14)
        Ozo   **NEG-PAST** eat food
        'Ozo did not eat food.'
(37) Òzó **í**   rì   èvàré.   (Edo, Agheyisi 1991: 14)
        Ozo **NEG-NON-PAST** eat   food
        'Ozo does not eat food.' / 'Ozo will not eat food.'

Differently from Portuguese and Bantu, Edo and ST share the same tripartite preverbal
morphosyntax of negation.

	not	not anymore/no longer	not yet
Edo	*ma* (non-past), i (past)	*i ghi*	*ma he*
ST	*na*	*nanta~nantan*	*naxi*

(38) E   **i**   **ghi**   yo ugbo eghe hia.   Edo (Agheyisi 1986: 58)
        He **NEG anymore**   go   farm time all
        'He does not go to the farm at all time anymore.'
(39) I   **ma**   **he**   kpao.   Edo (Agheyisi 1986: 59)
        1SG **NEG yet**   leave
        'I haven't left yet.'

*It follows that the impact of Edoid may explain some facts about preverbal negation in
the GGC, but it cannot explain the syntax of the final marker.*

3.4 Kongo (H16) and closely related languages

Oldest sources from 17th century (Guinness 1882: 46-50, 58):
- double negation evident: S NEG-V O NEG
- no Negative Concord (Bantu in general)

Sorongo (H16d or a)
    (40) Quifuene curiaco.
          ki-fwene   ku-ria   **ko**
          NEG:1S-can INF-eat   **NEG**
          'I cannot eat.' (Guinness 1882: 48)
    (41) Cuendi bhumaco
          ku-endi   v-uma   **ko**
          NEG:2S-go   16-place **NEG**
          'Do not go elsewhere.' (Guinness 1882: 50)

(42) Queri quiumaco.
    ki-ri   ki-uma **ko**
    NEG:1S-eat 7-thing **NEG**
    'I eat nothing.' (Guinness 1882: 50)

(43) Ongue cucuzitissa n Peteleco.
    ongwe   **ku**-zitissa   n Petele **ko**
    you   **NEG**:2S-FUT-love ? PROP **NEG**
    'Thou shalt not love Peter.' (Guinness 1882: 85)

The same situation is observed in modern languages:

Laadi (H16f)
(44) **Ka**   n-zébia   lâri   **ko.**
    NEG 1S-know Laadi **NEG**
    'Je ne comprends pas le lâri.' (Nsondé 1999: 62)

Vili (H12)
(45) Be **si**-é   kwènde **kuvè/ ko**
    2   **NEG**-PST   go   **NEG**
    'Ils ne sont pas parties.' (Loëmbe 2005: 75)

- clause-final particle obligatory as opposed to other languages in the wider area of former Belgian Congo where such an element is facultative (Hulstaert 1950: 57f)
- no double final negative in case of two joined negatives

San Salvador (H16a)
(46) **Ku**-m-pangi diau adimosi ne   **ki**   mfumu eno **ko.**
    NEG:2S-1S-treat   like **NEG**:1S chief   your **NEG**
    'Do not treat me as if I were not your chief.' (Bentley 1895: 774)

But there is considerable variation within the Kongo language complex.

- alternative final particles and particle "stacking"

San Salvador (H16a)
(47) Kw-endi   **kwe.**   (< ko+e ~ interrogative)
    NEG:2S-go   **NEG**
    'Are you not going?' or 'Do not go!' (Bentley 1887: 146)

Yombe-Cabinda (H16)
(48) a. **Ku**-yiba   **pe.**
        NEG:2S-steal   **NEG**
        'Tu ne voleras pas.'
    b. **Ku**-iza   **peko**!
        NEG:2S-come   **NEG**
        '(Tu) ne viens pas (encore)!' (Troesch 1953: 135)

- in general no difference between realis and irrealis (Kamba Muzenga 1981: 44f), but some exceptions, e.g., the "unnatural negative":

San Salvador (H16a)

(49) a. Ba-nete   kio   kiau   **ke**   ba-tolodi.
    2-carry:PST   7:OBJ   7:DEM **NEG** 2-break
    'They carried it without breaking it.' (Bentley 1887: 607)

    b. Toma kanga e   nkombo   zau   **ke** ji-tayi
    tie.carefully AUG   10.goats   10:DEM **NEG** 10-escape
    'Tie the goats carefully, lest they run away.' (Bentley 1887: 608)

- "Le signe négatif le plus fréquent est *ka...ko* ... Dans les langues de l'Ouest et en Bembe, la particule *ko* est employée seule." (Soret 1959: 29), latent loss of inherited preverbal negation also in parts of Kongo

- in some varieties *ko* behaves tonally like a suffix (Carter 1974: 33-5) > enclitic

- in some varieties *ko* can occur earlier in the clause (Carter 1974: 37-8) > non-final

♦ *ko* probably derives ultimately from a postverbal locative adverb (class 18)

San Salvador (H16a)

(50) Ki-ele   **ko**   kwame   ko
    NEG:1S-stay:PST **there** I:EMPH   NEG
    'I have not been there.' (Bentley 1887: 598)

- final negatives with additional function as emphatic/intensifying ~ focus particle; probable grammaticalization of emphatic particle to negative intensifier

Koki-Cabinda (H16)

(51) Iza   **ko**   minu **ko**.
    come **EMPH** I   **EMPH**
    'Viens donc moi meme.' (Troesch 1953: 135)

Yombe (H16)

(52) Mi **pe**   i   be   mona.
    I   **ADD.F** 1S PERF   see
    'Moi aussi j'ai vu.' (Troesch 1953: 135)

- final negatives identical with or similar to "No!" (secondary development?), some start with a labial consonant: *ko*, *ve*, *pe(le)* (Bentley 1887: 145, 1895: 774; Troesch 1953: 135)

3.5 Mbundu (H21)

- post-verbal negative occurs before object etc.

(53) Muene **kana**   ka-ri-**ê**   xitu.
    1:DEM **NEG**   1:PST-eat-**NEG** meat
    'Ela não comia carne.' [she didn't eat meat] (Chatelain 1888: 147)

- final negative as verb suffix co-varying with subject; same phenomenon in neighboring Hungu (H33) (Atkins 1954: 157f)

```
(54)(ki)   ngi  -bang  -ami        I do not make
   (ki)    ku   -bang  -é          thou dost not make
   (ki)    ka   -bang  -ê          he does not make
   (ki)    tu   -bang  -etu        we do not make
   (ki)    nu   -bang  -enu        you do not make
   (ki)    ka   -bang  -â          they do not make
   NEG  SC  -make  -NEG                          (Chatelain 1888: 57)
```

- no difference between realis and irrealis (Kamba Muzenga 1981: 44f)
- variable marker, non-phrasal scope of final marker

3.6 Summary

♦ Portuguese: presumable input for Negative Concord;
♦ Edo: presumable input for tripartite preverbal negation;
♦ **Kongo**: primary contribution;
♦ Mbundu lacks explanatory power.

4 Conclusions

1) creole is typologically marked;
2) Kongo primary souce of syntactic pattern → final negation in creoles typically correlated with strong substrate (Berbice Dutch ~ Ijoid, Palenquero ~ Kongo, Afrikaans ~ Khoekhoe);
3) Much of the variation found in Kongo languages is also found in the GGC, suggesting that substantial transfer may have taken place with a more limited role for internal development;
4) two hypotheses on origin of *fa*:
   i) general emphatic and specialization (parallel in Kongo), *fa* can be a non-Kongo element of the proto-creole
   ii) inherently negative intensifier
5) if the Kongo hypothesis is adequate, Kongo is not a substrate but just as a contact language;
   i) negation as a result between an early founder creole and Kongo
   ii) difference to Palenquero (Schwegler 1991, forthc., Dieck 2000), where Kongo is the crucial substrate.

References

Agheyisi, Rebecca N. 1986. An Edo-English Dictionary. Benin City: Ethiope Publishing Corporation.

Agheyisi, Rebecca N. 1991. The tense system of Edo. Afrikanistische Arbeitspapiere, 27: 11-42.

Atkins, Guy. 1954. An outline of Hungu grammar. Garcia de Orta 2,2: 145-164.

Bentley, W. Holman. 1887. Dictionary and grammar of the Kongo language, as spoken at San Salvador, the ancient capitol of the old Congo empire, West Africa. London: Baptist Missionary Society.

Bentley, W. Holman. 1895. Appendix to the dictionary and grammar of the Kongo language, as spoken at San Salvador, the ancient capitol of the old Congo empire, West Africa. London: Baptist Missionary Society.

Carter, Hazel. 1974. Negative structures in the syntactic tone-phrasing system of Kongo. Bulletin of the School of Oriental and African Studies 37,1: 29-40.

Dale, Desmond. 1972. Shona Companion. Gwelo, Zimbabwe: Mambo Press.

Den Besten, Hans. 1986. Double negation and the genesis of Afrikaans. In Substrata versus universals in creole genesis. Muysken, Pieter and Smith, Norval (eds.), 185-230. Amsterdam: John Benjamins.

Dieck, Marianne. 2000. La negación en palenquero: análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.

Ferraz, Luiz Ivens. 1979. The Creole of São Tomé. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

Güldemann, Tom. 1996. Verbalmorphologie und Nebenprädikationen im Bantu. Bochum: Brockmeyer.

Günther, Wilfried. 1973. Das Portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe. Marburg an der Lahn: Marburger Studien zur Afrika und Asienkunde.

Guinness, H. Grattan. 1882. Grammar of the Congo language as spoken two hundred years ago, translated from the Latin of Brusciotto. London: Hodder & Stoughton.

Hagemeijer, Tjerk. 2003. A negação nos crioulos do Golfo da Guiné: aspectos sincrónicos e diacrónicos. In Revista internacional de lingüística iberoamericana 2: 161-188. Frankfurt am Main: Vervuert.

Hulstaert, Gustave. 1950. La négation dans les langues congolaises. Collect. Institut Royal Colonial Belge, Mémoires 19,4. Bruxelles: Falk et Fils.

Kamba Muzenga, J. G. 1981. Les formes verbales négatives dans les langues bantoues. Annalen Menselijke Wetenschappen 106. Tervuren: Koninklijk Museum voor Midden-Afrika.

Kouwenberg, Silvia (1994). A grammar of Berbice Dutch Creole. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Loëmbe, Gervais. 2005. Parlons vili: langue et culture de loango. Paris: L'Harmattan.

Lorenzino, Gerardo. 1998. Angolar Creole Portuguese. Newcastle: Lincom Europa.

Martins, Ana Maria. 2001. Polarity Items in Romance: underspecification and lexical change. In Diachronic syntax: Models and Mechanisms. Pintzuk, S., Tsoulas, G. e Warnes, A. (eds.), 192-221. Oxford: Oxford University Press.

Maurer, Philippe. 1992. L'apport lexical bantou en Angolar. Afrikanische Arbeitspapiere 29: 163-174.

Maurer, Philippe. 1995. L'Angolar: un créole afro-portugaise parlé à São Tomé. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Maurer, Philippe. Forthcoming. Lung'ie. The Afro-Portuguese Creole of Príncipe Island (Gulf of Guinea). Grammar – Texts – Vocabulary. London: Battlebridge.

Negreiros, António de Almada 1895. Historia ethnographica da ilha de S. Tomé. Lisboa [sem editorial].

Nsondé, Jean de Dieu. 1999. Parlons kikôngo: le lâri de Brazzaville et sa culture. Paris: L'Harmattan.

Omoruyi, Thomas O. 1989. Negation in Edo. Afrikanistische Arbeitspapiere 19: 127-146.

Post, Marike. 1997. Negation in Fa d'Ambô. In Afrolusitanistik – eine vergessene Disziplin in Deutschland? Degenhardt, Ruth, Stolz, Thomas and Ulferts, Hella (eds.), 292-316. Bremen: Universität Bremen.

Schwegler, Armin. 1991. Negation in Palenquero. Synchrony. Journal of Pidgin and Creole Languages 6: 165-214.

Schwegler, Armin. Forthcoming. Bantu elements in Palenque (Colombia): anthropological, archeological and linguistic evidence. To appear in African Re-Genesis: Confronting Social Issues in the Diaspora. Jay B. Haviser and Kevin MacDonald (eds.). London: Routledge Press.

Soret, Marcel. 1959. Les kongo nord-occidentaux. Paris: Presses Universitaire de France.

Troesch, J. 1953. La négation dans le dialecte fiote. Äquatoria 3: 134-136.

Westphal, Ernst O. J. 1958. An introductory comparative study of negation in Bantu. Mitteilungen des Instituts für Orientforschung 6,2: 284-320.